

El Ministerio de Medio Ambiente y Medio Rural y Marino de España y el Ministerio de Agricultura de la India, en adelante denominados firmantes:

- En el contexto de las excelentes relaciones bilaterales entre ambos países,
- Considerando el potencial de los firmantes para transferir y compartir experiencia en materia agraria,
- Reconociendo las ventajas que se derivan para sus respectivos países en la promoción de este tipo de cooperación,
- Con el ánimo de crear las condiciones favorables para que el aumento de las actividades bilaterales para el desarrollo, la cooperación y asistencia mutua en el ámbito de la agricultura contribuya, aún más, a los intercambios comerciales,

Acuerdan lo siguiente:

**Primero**, los firmantes desarrollarán su cooperación bilateral en materia agraria, basada en igualdad de derechos y beneficio mutuo, teniendo en cuenta su respectiva jurisdicción y legislación. Esta cooperación, centrada en los ámbitos técnico y tecnológico, debe promover un alto nivel de protección del medio ambiente sobre la base de los principios de desarrollo sostenible, así como favorecer el desarrollo de intercambios económicos y comerciales.

**Segundo**, de conformidad con los objetivos del presente Memorando de Entendimiento, los firmantes apoyarán el establecimiento y el desarrollo de las relaciones de cooperación entre los organismos públicos y privados de sus respectivos países en materia agraria.

**Tercero**, los firmantes constituirán una Comisión de Seguimiento, integrada por tres miembros, designados por cada uno de los Ministerios. Dicha Comisión tendrá por objeto la búsqueda de los métodos para impulsar y reforzar la cooperación entre los firmantes así como acordar y coordinar las acciones bilaterales por ambos países.

La Comisión de Seguimiento se reunirá cada dos años, de forma alternativa en España y en la India, en la fecha y lugar que oportunamente se determine.

**Cuarto**, los firmantes han identificado las siguientes áreas de cooperación:

- Intercambio de información en los aspectos institucional, legislativo y de reglamentación y la comprensión de las respectivas legislaciones en el ámbito de la agricultura.
- Intercambio de información, documentación técnica y experiencias en el ámbito de la agricultura.
- Intercambio de conocimientos en materia de las políticas de ordenación y vertebración sectorial de las producciones agrarias y funcionamiento de los mercados agrarios:
  - Prevención y vigilancia fitosanitaria y controles en fronteras.
  - Redes de alerta veterinaria de sistemas de información de sanidad animal, control fitosanitario y de sanidad en alimentación animal.
  - Control oficial de la producción primaria, destinada a garantizar la salud animal, la sanidad vegetal y el control de los piensos.
  - Bienestar animal y sistemas de trazabilidad, que permitan el seguimiento de las producciones agrarias desde la explotación hasta su comercialización.
  - Control de la producción certificación de semillas y plantas de vivero, protección de las obtenciones vegetales, y la inscripción de variedades a través de los registros de variedades protegidas y de variedades comerciales, así como la aplicación de los sistemas internacionales de certificación y comercialización.
- Gestión de programas de Desarrollo Rural financiados por el Fondo Europeo para el Desarrollo Rural (FEDER).
- Prácticas que promuevan la participación de la mujer y de los jóvenes en el desarrollo rural.
- Modernización de las explotaciones agrarias. Medidas agroambientales, forestación de tierras agrarias y compensación de rentas agrarias en zonas desfavorecidas.
- Fomento de energías renovables para el impulso en el sector agrario de la biomasa y los biocarburantes, así como el establecimiento de medidas de ahorro y eficiencia energética.
- Comercialización y consumo de los productos agroalimentarios, incluyendo los organismos genéticamente modificados.

- Control de la calidad de los alimentos
- Ordenación y fomento de las industrias agrarias y alimentarias, así como la difusión y promoción del acceso a la innovación tecnológica en las empresas agroalimentarias.
- Desarrollo de líneas de actuación en materia de comercialización y distribución para los diferentes sectores agroalimentarios.
- Política de control de calidad de los alimentos mediante el desarrollo de competencias estatales en materia de denominaciones de origen protegidas, indicaciones geográficas protegidas o cualquier otro sistema relativo a la protección y desarrollo de alimentos de características particulares.
- Fomento del asociacionismo agrario y de la economía social de integración en materia agroalimentaria.
- Desarrollo del sistema de Seguros Agrarios.

**Quinto**, la cooperación, en el marco del presente Memorando, revestirá las siguientes formas:

- Intercambio de información y documentación técnica sobre programas relativos a las materias señaladas en el punto anterior.
- Puesta en marcha de programas conjuntos para la formación y capacitación de técnicos y especialistas.
- Intercambio de expertos y personal en prácticas con objeto de facilitar la asistencia técnica y el intercambio de información y conocimientos.
- Cualquier otra forma de cooperación convenida por los firmantes.

Ambos firmantes concertarán regularmente a los planes de acción, precisando las actividades a realizar.

**Sexto**, los Ministerios reconocen que todas las cuestiones planteadas no pueden ser tratadas, a corto y medio plazo, de forma simultánea y con la misma

atención, manifestando, en consecuencia, la necesidad de fijar las prioridades para la organización de programas de cooperación en periodos determinados.

**Séptimo**, cada firmante sufragará los gastos derivados de su participación en las acciones de cooperación originadas por el Memorando, a menos que, para casos específicos, se acordase otra modalidad.

Todas las actividades de los signatarios para ejecutar este Memorando estarán sujetas a las respectivas disponibilidades de personal y de recursos financieros, así como a la legislación vigente en cada uno de ellos.

**Octavo**, este Memorando no es jurídicamente vinculante y no está sometido al Derecho Internacional.

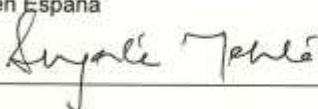
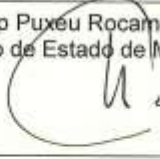
Los signatarios resolverán las discrepancias sobre la interpretación o la aplicación del Memorando por medio de conversaciones entre ellos.

**Noveno**, el acceso de terceros interesados a las informaciones obtenidas en la ejecución del presente Memorando se decidirá caso por caso por los firmantes, respetando toda la legislación vigente en cada uno de sus países en materia de propiedad intelectual y de protección de datos, intimidad e información clasificada.

**Décimo**, el presente Memorando se aplicará desde el día de su firma hasta la fecha en que alguno de los firmantes lo dé por terminado, por medio de una comunicación escrita, recibida por el otro seis meses antes de esa fecha.

No obstante, esta resolución no afectará a la finalización de las actividades que estuvieran en ejecución, a menos que los firmantes convengan lo contrario.

Firmado en Madrid, el 22 de abril de 2009, en ejemplar duplicado, en hindi, español e inglés

Señora Sujata Mehta Embajadora de la República de la India en España 	Don Josep Puxeu Rocamora Secretario de Estado de Medio Rural y Agua 
---	---



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON AGRICULTURE  
& ALLIED SECTORS

BETWEEN

THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF INDIA

AND

THE MINISTRY OF ENVIRONMENT, RURAL AND MARINE  
AFFAIRS OF SPAIN

The Ministry of Agriculture of India and the Ministry of Environment and, Rural and Marine Affairs of the Spain, hereinafter referred to as the signatories:

- Keeping in view the excellent bilateral relations between both countries,
- Considering the potential of the signatories to transfer and share experiences in the field of agriculture,
- Recognizing the advantages to be derived by their respective peoples from the promotion of such cooperation,
- Aiming at creating favourable conditions for increasing bilateral activities to develop cooperation and mutual assistance in the field of agriculture, which will further contribute to commercial exchanges.

Have agreed as follows:

First, the signatories will develop their bilateral cooperation in the field of agriculture, based on, equal rights and mutual benefit taking into account their respective jurisdiction and legislation. This cooperation, focusing on technical and technological fields, should promote a high level of

environmental protection based on the principles of sustainable development as well as, encourage the development of economic and commercial exchanges.

Second, in accordance with the objectives of the present MOU, the signatories will support the establishment and development of the relationships between public and private agencies in their respective countries in the field of agriculture.

Third, the signatories will constitute a Monitoring Committee, comprising three members, designated by each of the signatories. This Committee will find the methods to promote and reinforce the cooperation between the signatories as well as to agree and coordinate the bilateral actions by both the countries.

The Monitoring Committee shall meet every second year, alternately in Spain and in India, at the time and place as may be determined by both the sides.

Fourth, the signatories have identified following areas for cooperation

Institutional, legislative, regulatory aspects and understanding of respective legislations in the field of agriculture.

- Exchange of information, technical documentation and experience in the field of agriculture.
- Exchange of knowledge in the field of management policies and essential structure of the agricultural production and functioning of the agricultural market:
  - Prevention and phytosanitary vigilance and controls on the frontiers.
  - Network of veterinary alert of animal disease information system, sanitary and phytosanitary control and standards and safety in animal feed.
  - Official control of primary production to ensure plant and Animal health, and food safety.
  - Animal welfare and systems of traceability, which allow the monitoring of agricultural products from farm to the commercialization.
  - Control of production and certification of seeds and nursery plants, plant variety protection, and the
  - registration of varieties through the records of protected varieties and commercial varieties, as well as the implementation of the international certification and commercialization,
- Management of rural development programs financed by the European Agricultural Fund for Rural Development (EAFRD)



- Practices that promote the participation of women and youth in rural development.
- Modernization of agricultural farm. Measures of agricultural and environment, afforestation of agricultural land and compensation for farm incomes in poor areas.
- Promotion of renewable energy for the momentum in the agricultural sector of biomass and bio fuel, as well as the establishment of cost-saving measures and energy efficiency.
- Commercialization and consumption of agricultural products, including genetically modified organisms.
- Quality control of the food.
- Arrangement and promotion of agricultural and food industries, as well as the dissemination and promotion of access to the technological innovation of the agricultural companies.
- Development in material of marketing and distribution for the different agricultural sectors.
- Quality control of the food through government regulation regarding designation of origin, protected geographical indication or any other system related to the protection of development of food of certain types.
- Promotion of agricultural associations and the social economy of integration in the field of agriculture.
- Development of system of Agricultural insurance.

Fifth, the cooperation, within the framework of the present Memorandum, covering the following forms:

- Exchange of information and technical documentation about relative programs to the material mentioned in the previous paragraph.
- Implementation of joint programs / training for the training of technicians and specialists.
- Exchange of experts and trainers to provide technical assistance and exchange of information and knowledge.
  
- Technical Assistance for improving the system of agricultural insurance.
- Any other form of cooperation agreed by the signatories.

Both Signatories will formulate regularly the action plans, giving details of the activities.

Sixth, the signatories recognize that all the questions suggested, can not be treated in the short and medium term, simultaneously and with equal attention, consequently, it is necessary to set priorities for the organization of cooperative programmes in determined period.

Seventh, each Signatory will bear cost of their participation in the cooperative actions of the MoU, unless, in specific cases, another mode is agreed to.

All activities of the signatories for execution of this MoU are subject to availability of staff and financial resources on both sides as well as on the current legislation of the respective side.

Eighth, this MoU is not legally binding, and it is not subject to the international laws.

The signatories shall resolve the discrepancies in the interpretation of between the signatories on the implementation of this MoU through negotiations between them.

Ninth, access to the information received by the interested parties during the execution of this MOU will be decided, on case by case basis, by the signatories, respecting all existing legislation, each one in their own country, in intellectual property and data protection, privacy and classified information.

Tenth, MoU will come into force on the date of signature, valid till one of the signatories informs the other in writing and received by the other, with six months notice of its desire for the termination of the same.

However, this termination will not affect the activities that were in execution, unless otherwise agreed to.

Done in Madrid, on the twenty second of April of 2009, in duplicate copies, in Hindi, Spanish and English languages.

<p><b>The MOS for industrial Policy and Promotion, Ministry of Commerce and Industry of India</b></p> <p><b>Ashwani Kumar</b></p>	<p><b>The Secretary of State of Rural and Water Affairs of the Ministry of Environment and, Rural and Marine Affairs of Spain</b></p> <p><b>Josep Puxeu Rocamora</b></p>
---	--

However, this termination will not affect the activities that were in execution, unless otherwise agreed to.

Done in Madrid, on the twenty second of April of 2009, in duplicate copies, in Hindi, Spanish and English languages.

  
For the Republic of India

  
For the Kingdom of Spain

भारत गणराज्य के कृषि मंत्रालय

और

स्पेन राज्य के पर्यावरण, ग्रामीण और समुद्री मामले मंत्रालय

के बीच

कृषि और संबद्ध क्षेत्रों में समझौता ज्ञापन

भारत के कृषि मंत्रालय और स्पेन के पर्यावरण, ग्रामीण और समुद्री मामले मंत्रालय, जिन्हें इसमें इसके बाद हस्ताक्षरकर्त्ता कहा जाएगा :

- दोनों देशों के बीच उत्तम द्विपक्षीय संबंधों को ध्यान में रखते हुए ;
- कृषि के क्षेत्र में अनुभवों के अंतरण और साझा करने के लिए हस्ताक्षरकर्त्ताओं की क्षमता पर विचार करते हुए ;
- इस प्रकार के संवर्धन से अपने-अपने संबंधित लोगों द्वारा व्युत्पन्न किए जाने वाले लाभों को मान्यता देते हुए ;
- कृषि के क्षेत्र में सहयोग और परस्पर सहायता विकसित करने के लिए द्विपक्षीय कार्यक्रमों को बढ़ाने के लिए अनुकूल दशाएं उत्पन्न करने के उद्देश्य से, जो वाणिज्यिक आदान-प्रदानों को आगे बढ़ाने में योगदान देगी।

निम्न प्रकार सहमत हुए हैं :-

**प्रथम,** हस्ताक्षरकर्त्ता कृषि के क्षेत्र में अपने द्विपक्षीय सहयोग को अपने-अपने संबंधित क्षेत्राधिकार और विधायन को ध्यान में रखते हुए, समान अधिकारों और परस्पर लाभ के आधार पर विकसित करेंगे। यह सहयोग, तकनीकी और प्रौद्योगिकीय क्षेत्रों में विशेष ध्यान देते हुए, दीर्घकालीन विकास के सिद्धांतों के आधार पर पर्यावरणीय संरक्षण के उच्च स्तर को बढ़ावा और आर्थिक तथा वाणिज्यिक आदान-प्रदानों के विकास को प्रोत्साहन देगा।

**द्वितीय,** मौजूदा समझौता जापान के उद्देश्यों के अनुसार, हस्ताक्षरकर्त्ता कृषि के क्षेत्र में अपने संबंधित देशों में सार्वजनिक और निजी एजेंसियों के बीच संबंधों की स्थापना और विकास का समर्थन करेगा।

**तृतीय,** हस्ताक्षरकर्त्ता एक मानीटरिंग समिति, जिसमें तीन सदस्य, प्रत्येक हस्ताक्षरकर्त्ता द्वारा नामित, का गठन करेंगे। यह समिति हस्ताक्षरकर्त्ताओं के बीच सहयोग बढ़ाने और सुदृढ़ करने तथा दोनों देशों द्वारा द्विपक्षीय कार्रवाइयों की सहमति और समन्वय करने की विधियों का पता लगाएगी।

मानीटरिंग समिति की बैठक प्रत्येक दूसरे वर्ष बारी-बारी से स्पेन में और भारत में, दोनों पक्षों द्वारा यथा निर्धारित समय और स्थान पर होगी।

चतुर्थ, हस्ताक्षरकर्ताओं ने सहयोग के निम्नलिखित क्षेत्रों की पहचान की है :

- संस्थागत, विधायी, नियामक पहलुओं और कृषि के क्षेत्र में संबंधित विधियों को समझाना
  - कृषि के क्षेत्र में सूचना, तकनीकी दस्तावेजीकरण और अनुभव का आदान-प्रदान
  - प्रबंधन नीतियों और कृषि उत्पादन के आवश्यक ढांचे और कृषि मण्डी की कार्य-प्रणाली के क्षेत्र में ज्ञान का आदान-प्रदान
  - शोकथाम और पादप स्वच्छता सतर्कता और सीमाओं पर नियंत्रण
  - पशु रोग सूचना प्रणाली के पशु चिकित्सा अलर्ट का नेटवर्क, सफाई और पादप स्वच्छता नियंत्रण तथा पशु चारे के मानक और सुरक्षा
  - पौध और पशु स्वास्थ्य, तथा खाद्य सुरक्षा सुनिश्चित करने के लिए प्रारम्भिक उत्पादन का सरकारी नियंत्रण
  - पशु कल्याण और खोज प्रणालियां, जो कृषि उत्पादों की मानीटरिंग की फार्म से लेकर बाणिज्यिकरण तक अनुमति दें
  - उत्पादन का नियंत्रण और बीजों का प्रमाणन और नर्सरी पौधों, पौध किस्म संरक्षण, तथा संरक्षित किस्मों और बाणिज्यिक किस्मों के रिकार्डों के माध्यम से किस्मों का पंजीकरण तथा अंतर्राष्ट्रीय प्रमाणन और बाणिज्यिकरण का कार्यान्वयन
- यूरोपीय ग्रामीण विकास कृषि कोष (ई ए एफ आर डी) द्वारा वित्तपोषित ग्रामीण विकास कार्यक्रमों का प्रबंधन
  - ग्रामीण विकास में महिलाओं और युवाओं की भागीदारी को बढ़ावा देने वाली पद्धतियां।
  - कृषि फार्मों का आधुनिकीकरण करना कृषि तथा पर्यावरण के उपाय करना, कृषि भूमि पर वनरोपण करना तथा दुर्बल क्षेत्रों में कृषि आय के लिए क्षतिपूर्ति करना।
  - बायोमास और जैव ईंधन के कृषि क्षेत्र में परिबल के लिए नवीकरणीय ऊर्जा को बढ़ावा देना तथा ऊर्जा दक्षता और लागत बचाव उपाय करना।
  - आनुवांशिक रूप से आशोधित जीवों सहित कृषि उत्पादों की खपत और बाणिज्यिकरण।
  - खाद्य पदार्थों का गुणवत्ता नियंत्रण।
  - कृषि एवं खाद्य उद्योगों का संवर्धन और प्रबंधन तथा कृषि कम्पनियों के प्रौद्योगिकीय नवाचारों की पैठ का संवर्धन करना और प्रचार करना।



- विभिन्न कृषि क्षेत्रों के लिए विपणन और वितरण की सामग्री का विकास करना।
- मूल के विशेष विवरण, संरक्षित भौगोलिक संकेत अथवा विशेष प्रकार के खाद्य पदार्थों के विकास से संबंधित किसी अन्य पद्धति के संबंध में सरकारी विनियमन के माध्यम से खाद्य पदार्थों का गुणवत्ता नियंत्रण करना।
- कृषि संघों को बढ़ावा देना तथा कृषि क्षेत्र में समेकन की सामाजिक अर्थव्यवस्था।
- कृषि बीमा प्रणाली का विकास।

**पंचम,** निम्नलिखित सूत्रों को कवर करते हुए विद्यमान ज्ञापन के ढांचे के भीतर, सहयोग:

- पिछले पैराग्राफ में उल्लिखित सामग्री के लिए संबंधित कार्यक्रमों के बारे में सूचना एवं तकनीकी प्रलेखन का आदान प्रदान करना।
- तकनीशियनों एवं विशेषज्ञों के प्रशिक्षण के लिए संयुक्त कार्यक्रमों/प्रशिक्षण का कार्यान्वयन करना।
- सूचना एवं ज्ञान का आदान प्रदान करने तथा तकनीकी सहायता उपलब्ध कराने के लिए विशेषज्ञों और प्रशिक्षकों का आदान-प्रदान करना।
- कृषि बीमा की प्रक्रिया सुधारने के लिए तकनीकी सहायता।
- हस्ताक्षरकर्ताओं द्वारा सहमत सहयोग का कोई अन्य रूप।

दोनों हस्ताक्षरकर्ता, कार्यकलापों का ब्यौरा देते हुए नियमित रूप से कार्रवाई योजनाएं तैयार करेंगे।

**षष्ठम,** हस्ताक्षरकर्ता इस बात को मान्यता देंगे कि सुझाए गए सभी प्रश्नों को एक साथ अल्प और मध्यम अवधि में और समान रूप से ध्यान देने के साथ नहीं माने जा सकते हैं, परिणामस्वरूप, यह आवश्यक है कि निर्धारित अवधि में सहयोग कार्यक्रमों के संगठन के लिए प्राथमिकताएं निर्धारित की जाएं।

**सप्तम,** प्रत्येक हस्ताक्षरकर्ता को इस समझौता ज्ञापन की सहयोगी कार्रवाइयों में अपनी भागीदारी की लागत वहन करनी होगी, बशर्ते कि विशिष्ट मामलों में अन्य विधि की सहमति हो।

इस समझौता ज्ञापन के निष्पादन के लिए हस्ताक्षरकर्त्ताओं के सभी कार्य-कलाप दोनों पक्षों के स्टाफ और वित्तीय संसाधनों की उपलब्धता तथा संबंधित पक्ष के विद्यमान विधान के अध्यक्षीन हैं।

अष्टम, यह समझौता ज्ञापन विधिक रूप से बाध्यकारी नहीं है और यह अंतरराष्ट्रीय विधियों के अध्यक्षीन नहीं है।

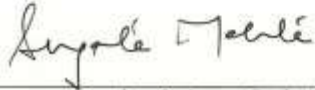
हस्ताक्षरकर्त्ता इस समझौता ज्ञापन के कार्यान्वयन संबंधी विवेचन की विसंगतियों की अपने बीच बातों के जरिए हल करेंगे।

नवम, इस समझौता ज्ञापन के निष्पादन के दौरान इच्छुक पार्टियों द्वारा प्राप्त सूचना की पहुंच, हस्ताक्षरकर्त्ताओं द्वारा मामला दर मामला आधार पर, बौद्धिक संपदा और डाटा संरक्षण, गोपनीयता और वर्गीकृत सूचना के मामले में अपने अपने देश में, सभी मौजूदा विधानों का सम्मान करते हुए तय किया जाएगा।

दशम, यह समझौता ज्ञापन हस्ताक्षर की तिथि से प्रभावी होगा। बशर्ते कि एक हस्ताक्षरकर्त्ता दूसरे पक्ष को, लिखित में तथा दूसरे पक्ष द्वारा प्राप्त इसे समाप्त करने की अपनी मंशा का छह माह का नोटिस देकर सूचित न कर दे।

तथापि, यह समाप्ति उन कार्यकलापों को प्रभावित नहीं करेगी जो निष्पादित किए गये थे, बशर्ते कि अन्यथा सहमति न हो।

यह ..... में ईस्वी सन दो हजार नौ के .....माह के .....दिन दो-दो प्रतियों में, स्पेनी, हिंदी और अंग्रेजी भाषाओं में संपन्न।





भारत गणराज्य के कृषि मंत्रालय की ओर से	स्पेन के पर्यावरण, ग्रामीण और समुद्री मामले मंत्रालय की ओर से
--	---